

# 当代二语习得研究中介语对比分析方法 理论与实践

徐婷婷

(华侨大学华文学院,中国 厦门 361021;华侨大学华文教育研究院,中国 厦门 361021)

摘要:中介语对比分析方法是在当代语言研究重视对基于大规模语料库真实语言材料分析  
的背景下提出的。首先深入 方法的 基 , 基 于 比 对 分 析 、 中 介 语  
的 语 言 ; 在 实 中 , 基 研 究 方 法 语 料 库 语 言 学 , 是 的 实  
研 究 方 法 ; 实 出 中 介 语 对 比 分 析 方 法 的 , 在 方 法 在 语  
第 语 言 研 究 中 的 。

关键词:语 ; 中介语对比分析方法; 基 ; 实

中图分类号:H195 ; A ; 2221-9056(2016)02-0157-08  
DOI:10.14095/j.cnki.oce.2016.02.002

基于语言材料研究的第 语言 (SLA, Second Language Acquisition) 方法 对比  
分析(CA, Contrastive Analysis)、 分析(EA, Error analysis)、中介语 (Interlanguage)  
。 的 、方法 , 的 , 基 规 , 是  
方法总 在 方法中 下 。 年 , 语言 的  
的 , 的语料库 , , 基于语料库的语言研究  
。 第 语言 研究 , 学 语料库 的 的语料库的  
在 大语 的 教学 重视。  
在 背景下,比 Louvain 大学 语料库语言学中 的 Granger 提出 中  
介语对比分析方法(CIA, Contrastive Interlanguage Analysis)。Granger 基于 方法  
研究, 大 语 学 的 的 。 方法  
国 语 学 , 研究, 。中介语对比分析方法 语 研  
究的 (文 、 , 2004)。

收稿日期:2014-06-11

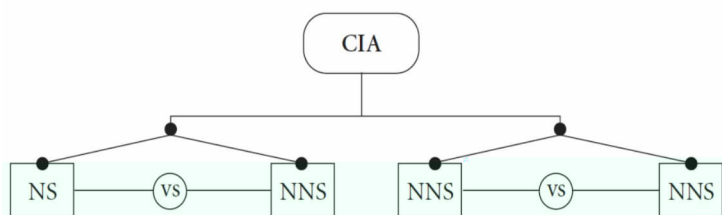
作者 :徐婷婷,女,华侨大学华文学院 , 华文 。Email:tingtingxu@hqu.edu.cn  
, , 华侨大学华文 院 , , 学 学 华文 。Email:hyx\_tcf@  
163.com

: “ 学 ” ( 月 :14CY020) 。

， ， 存 两 面 局 限 。 ， 没 献  
 。 们 任 何 范 式 都 ，  
 。 此 何 渊 ，  
 何 ， 都 上 ， 因 只 上 把 它  
 范 式 清 楚 ， 们 才 能 更 好 运 它 。 ，  
 操 。 虽 套 范 式 ， 范 式 很 粗 略 ， 只 框  
 架 ， 还 需 从 细 节 上 丰 富 它 。 ， 跟 什 么 ？ 次 ，  
 数 据 、 ， 数 据 处 上 缺 乏 明 确 。  
 上 两 问 题 ， 希 望 能 够 引 起 注 意 ， 步 ，  
 挥 更 。

## 二、中介语对比分析方法的基本内容及相关研究

( )  
 从 Granger(2002:3-33) 们 ， 她 涉 两 维  
 度 ， 母 (NS) 母 (NNS) ； 次 母  
 ， 包 括 母 、 水 平 、 龄 、 任 务 母  
 (见 图 ， 引 Granger 2002)。



图一 中介语对比分析示意图(Contrastive Inter-language Analysis)

， 维 度 ， 即 母 母 ， 最 核  
 部 ， 必 。 ， 考 察 特 点 。 母  
 (NS) 母 (NNS) 能 够 突 显 母 特 征 ， 单 单 注  
 ， 而 能 显 母 度 。  
 Granger(1998:3-18) ， 母 、 水 平 、 龄 、 任 务 、 因  
 都 能 ， 因 此 因 母 母 ， 更  
 部 更 。 ， 母 ，  
 ； 水 平 ， ，  
 问 题 何 ； 任 务 ， ，  
 ， 们 特 点 。

(CIA, Contrastive Interlanguage Analysis)

、 ， 核 ；  
 上 ， 此 们 。

( )

。 它

， 、法、 。下，介 基于中介语对比方法的代 研究。首 是 。Lorenz在(1999:1-45)年 年 语 语 语 的研究。研究 语料库， 国 年 语学 语料库(BWF)， 国 语 大 学 语料库(UNI)， 是 语 学 语料库， 语 学 语料库； 国 年 语料库(GCE)， 国 大 学 语料库(LOCNESS)， 是 语 的 语料库。 ，学 语 的 的 中 是 的； 语 语 的 学 在 语 的 ；在 ，学 的 。(2006)对中国学 语 的 研究， Lorenz的研究 。Granger(1998:3-18)的研究 法 语 语 语学 的 的 。 、 (2002)基于 国 语料库(BNC)、中国学 语 语料库(CLEC)，对中国学 学 adapt、survive cost的 研究。

语 第 语言 ， (2011) 介 Granger的 研究 ， 中介语对比分析方法对 语 语 语 语 语 语 对 语 “是”的 研究。研究 的 语 语料库是 语言大学200 的“代 语 研究语料库”；中介语语料库是 语言大学的“ 语 中介语语料库 ” 语言大学的“HSK 文 语料库”。研究 ，外国学 对“是” 的 在 ， 是 ； 语 语 于 文 ，学 语 的 ，在 比 的 语 ， 语 语 的 比 语 语 ； 学 语言 的提 ，对“是” 的 。(2008)对外国学 语 法 的 、 (2008)对外国学 语 法 的分析、 国(2010)对外国 学 语 语 的研究 (2011)对 的研究是 的。 、 (2013)对中介语对比分析方法在 研究中的 门 。

，是 法的 研究。Altenberg & Granger(2001) 法语 语 语 “make+ 语” “make+ 语” 。研究 ， 语 背景学 对 的 ；对 的 出 的 ，法语 语 ， 语 语 。在 语 ， (2008,2009) 学 语料 语 语料对比 外国学 对 语 的 ， “ ”、“ ” ； (2003a,2003b,2004) 对比研究 语 语 、 语 语 语 语 语 语 的 。 在 ， 语 代 的 Granger(1996:37-51)对法语 语 108 的 ，学 对 “ ”、“ ” ，对 “ ”、“ ” 的 出 的 ， Evensen & Rygh(1988:133-178)、 Field & Yip(1992) 学 的 是 的。 (2001,2009)研究 语 语 代 的 掌握 。

( )小

综 ， 中介语对比分析方法已 语言 的 、法语 ，是 未 基于 方法对 语 语 辞 的研究， 插 语的 。 的 研究 ，除 研究视野 窄 外， 在 下 ：(1)零碎研究 ， 研究 ；(2)描 ， 释 ；(3)对 的分 支撑。 ， 决 ，首 厘 中介语对比分析方法在整 语言 中的位置， 语言 ， 当 代语言学 ， 的 基 是 ； ，在对语言材料的分析 ， 对待语言 的 研究 。

### 三、中介语对比分析方法的理论基础

，处能性。上，  
，表现上，  
，范式步确。显  
、、。面们从影响它  
。  
( ) 影响  
Chomsky(1965:1-47) 表生家，象句则组复杂  
，点们表现，而解表现内，即层  
能，而生家性，他们能括  
。Chomsky 义，他义面，即  
生义。此，、功能义构  
框架，最突 Halliday 等 Firth 功能 Lakoff, Johnson, Lan-  
gacker, Taylor 等。两、，因此  
都功能义，交际性性。点，交际  
功能如何现，即们如运形式表意义，因此、篇；  
点、，因此，  
而生化、，因此很  
。，处，、处很，因此  
举性，，，缺乏  
。，，加处，  
，1961，(N. Francis) (H. Kucera)等  
上最，即 (Brown Corpus)。很，，只  
现意义上。情。  
、上

介语 吸收。“中介语 ”中 “ ” ， 语 学 语 学 。 ， 里 “ ” 中介语 语 质中介语 ， 掘学 语 。 (EA, Error analysis) 学 语 中 失 ， 中介语 (Interlanguage) 学 语 全 语。根 Corder(1971)、Nemser(1971) Selinker(1972) 著， 勤(2009:57-59) 位学 中介语 概 ；(1)中介语 独 ；(2)中介语 语 ；(3)中介语 ；(4)中介语 。

“中介语 ”中 语 中介语 ， 角 中介语 独 。独 既 语又区别 语， 中介语 乱无 ， 。根 Dulay Burt(1973:1-53) 研究， 语 带 占总 3%， 中介语 研究 放 语 语 道 。中介语 ， 学 身 ， 中介语 ， 语 、学 策 、年 、 ， “中介语 ” 第 语 ， 中介语 中介语 。

中介语 ， 研究 识 学 语 切 研究 。 早期 中介语研究 控制语 ， 学 语 研究 ， 别 大 学 语 研究。 语 语 纷纷 ， 九 年 大 语 学 语 竞 ， 早 仍 语 第 语 中介语语 ， 、美、 国 大 语 中介语语 。 语 第 语 第 学 语 语 大学 1995 年 “ 语 中介语语 ”， 大学、中 大学、 大 学 语 中介语语 。 ， 大 中介语语 研究 决 。

综 ，“中介语 ” ， 受 语 研究 语 ； 研究 质 研究， 语 语 学； “ ” “中介语 ”。

#### 四、 语 习 获 方 法 的 研 究

中介语 ，第 ， 研究 语 ；第 ， 语 。 ( )研究 中介语 学 语 研究， 研究 语 ，第 研究 语 。 ， 待语 研究 第 语 研究 。 第 语 研究 语 研究 。 ， 语 角 第 语 研究 语 ， 语 研究 中介语 ， 学

语料的对比,因此在对语言的理论研究更为了。下面我们、语为第一语言习得为,从、法、语方面说。一面的习得研究,主要集中在的习得、语的习得、语关为的习得研究(关、反关、上下位关、关)。的习得言,语学学、学研究的, 召兴(2001)、张江丽(2011)的研究。语的基于传语言学方面的研究,及法上的关语上的语的语方面,(2008)、(2008)、(2011)、(2011)。对于语研究,(2012)倡议于习得对比的语知识库,种知识库的传语言学的研究方法。语关为的习得研究语学对、反聚的相关研究。全(2002、2006)对语的习得研究了语法的研究。

在法习得研究中,何对的法梳理归,是很重要的基础,求研究在语言本研究的基础上。(2009)学对语式的习得研究,在对式的分梳理上了基于面的法研究。

语一面的习得研究。学(2001、2008、2009)对语的习得研究框架在语言学的研究上。

从上们出,基于中介语对比方法的语言习得研究充分考虑语言本的相关研究,把相关的框架、语言习得,为更好研究中介语、掘中介语做贡献。从研究上,们还没基于语辞本研究的框架来语习得的相关研究。

( ) 的

基于语言材料的习得研究,常的正,是某语言在一定语料库中的出次数语料库语言出总次数比(一百为基本位);,某语言在中介语语料库中的正次数总次数比。两在的研究中运用广泛,为研究熟知,再赘。下面,介另外几于中介语对比分析的。

首先是分布。一来说,一语言都是只一种下位,大数两上的下位,候对的总次数及下位的次数,出其下位的分布。“是”是一能的语,“判断”、“关”、“限定”、“”“话语记”种能,在语语料中636,其中下位能分别是175、212、111、93、40,么它的分布是下位能次数该总次数比。分布是在一种质的语料中的,既于的语的,于中介语的。分布是对下位的语言研究的基本,是其研究的基础。

是。是量两种质的语言材料的,一,是某语言在质语料库中出比,比某语言在的语语料中的中介语语料中的对比。它需。“是”在的语中的为318,在中介语中的为231,么是72.64%。(为S)的数范为 $0 < S < 1$ ,  $S=1$ ,  $S>1$ 。因此种在 $0 < S < 1$ ,理论上学习对某小重的; $S=1$ 学习对某语言的跟语; $S>1$ ,在理论上学习对某语言,T大,重。

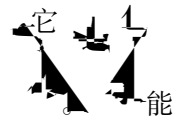
丰富,的是学习对于某的语言是丰富、全面的。是说,在数量上学习的语料数的语的比是一。对某语中介语语料库

“ ” 能 , , 100%。 (令 F) 值范围  $\{0 < F < 1, F = 1, F > 1\}$ 。  $0 < F < 1$  , 上 某 ,F 值越小, 越严 ;F=1, 上 某 吻 ;F>1 , 上 某 造 。

释 上 否 , 还存 质 , 需 四 衡 。 , 某 ,“ ” 能 , 上 四 能, 100% , 上 吻 。 , , 没 “话 记” 能, , 造 。 候 需 四 。四 某 质 上 。

某 值,上面 “ ” 四 80%。四 (令四 P) 值范围  $\{0 < P < 1, P = 1\}$ 。  $0 < P < 1$  , 上 某 呈 ,P 值越小, 越严 ;P= 1 某 吻 , 好。

### 五、结 语



、 、 、 、 辞 面 。 操 们 , 血液。

### 参考文献:

:《 混 调查 》,《 》,2010 3 。

全:《从 角 安排—— “ ” 》,《 》,2006 5 。

全:《“ ” 》,《 刊》,2007 3 。

:《“ ” 能 辐射状范 拟 》, , 士 位 ,2011 。

:《 甲 级 能 》, , 士 位 ,2008 。

:《 知 识 》, , 士 位 ,2011 。

召兴:《 》, , 士 位 ,2001 。

:《 常 能 》, , 士 位 ,2008 。

:《 调查》,《西安 报》,2006 4 。

勤:《 》, :商 印书馆,2009 。

、 :《 35 :回顾 》,《 》,2004 4 。

:《 》,《 》,2012 2 。

、 :《 》,《 》,2013 2 。

:《 》,《 》,2001 1 。

、金柳廷:《 》,《 志》( ),2009 30 。

:《 式 难 级排 》, : 社,2009 。

、黄 :《 “把” 》,《 志》( ),2008 26 。

、 :《 、 》,《湖 报》(社 科 ),2002 4 。

- 杨德峰:《英语母语学习者趋向补语的习得顺序》,《世界汉语教学》,2003年第2期。
- 杨德峰:《朝鲜语母语学习者趋向补语习得情况分析》,《暨南大学华文学院学报》,2003年第4期。
- 杨德峰:《日语母语学习者趋向补语习得情况分析》,《暨南大学华文学院学报》,2004年第3期。
- 张江丽、孟德宏、刘卫红:《汉语第二语言学习者单音多义词习得深度研究》,《语言文字应用》,2011年第1期。
- Altenberg, B.& Granger, S. The grammatical and lexical patterning of make in native and non-native student writing. *Applied Linguistics*, 2001. (22).
- Chomsky, N. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass: MIT Press. 1965.
- Corder, S. P. Idiosyncratic dialects and error analysis. *International Review of Applied Linguistics*, 1971. (9).
- Dulay, H. M. Burt and Hernandez, E. *Bilingual Syntax Measure*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1973.
- Evenson, Lars S. and Rygh, Irmgard L. Connecting L1 and FL in discourse-level performance analysis. *Papers and studies in Contrastive Linguistics*, 1988. (22).
- Field, Yvette and Yip, Lee M. O. A comparison of internal cohesive conjunction in the English essay writing of Cantonese speakers and native speakers of English. *RELC Journal*, 1992. 23(1).
- Granger S. From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora. In Aijmer K., Altenberg B. and Johansson (eds) *Languages in Contrast. Text-based cross-linguistic studies. Lund Studies in English*. Lund: Lund University Press, 1996. 37-51.
- Granger, Sylviane (ed). *Learner English on computer*. London, UK: Longman, 1998. 3-18.
- Granger, S. A bird's-eye view of learner corpus research, in S. Granger, J. Hung, and S. Petch-Tyson (eds). *Computer learner corpora, secondlanguage acquisition and foreign language teaching*. Amsterdam: John Benjamins, 2002. 3-33.
- Granger, S. and S. Tyson. *Connector usage in the English essay writing of native and non-native EFL speakers of English*. World Englishes, 1996. (15).
- Lorenz, G. *Adjective intensification-learners versus native speakers: a corpus study of argumentative writing*, Amsterdam: Rodopi, 1999.
- Nemser, W. Approximative systems of foreign language learner. *International Review of Applied Linguistics*, 1971. (9).
- Selinker, L. Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 1972. (10).

## XU Tingting & HAO Yuxin

(Overseas Chinese Education Research Institute, Huaqiao University, Xiamen 361021 China;  
Chinese Language and Culture College, Huaqiao University, Xiamen 361021 China)

: Under the background of language study attaching importance to the analysis of the real language materials, Contrastive Interlanguage Analysis (CIA) is put forward. The current study probes into the theoretical basis of CIA which is from EA, Interlanguage theory and other related SLA theory. Its basic research method is from corpus linguistics, and it is a quantitative research method. However, it lacks of a series of clear statistical indicators. This paper puts forward several statistical indicators to cause the attention of counterparts to CIA.

: SLA; Contrastive Interlanguage Analysis; theoretical basis; practice